

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Niederdeutsche Sprichwörter : Fortsetzung von jahrgang II, S. 539.
Autor: Lübben, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178440>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

auch *ohnédies* verdient diese Ableitung vor allen andern den Vorzug. Vergl. über die Andeutschung der Form fremder Namen diese Zeitschr., Jahrg. I, 228.“ Str.

45. 50. *achter*, hinter. Zeitschr. II, 391, 2. III, 280, 57.
 48) *lärn*, lauern, warten. 50) *kleien*, kratzen. Zeitschr. III, 41, 25.
 53) *Dirk-Schöstar*, d. i. Dietrich, der Schuster.
 55) *dreit*, drehte. 56) *fräg*, fragte; neben der starken Form *fröch*, frug; Z. 9. 48.
 58) „Hähnchenkanne, eine zinnerne Kaffeekanne auf drei geschweiften Füßen, über welchen sie weit ausgebaucht ist, mit Einem messingenen Hähnchen, wenn sie kleiner ist, oder drei Hähnchen, wenn sie grösser ist. Drunter steht eine *Test* mit Kohlen, um den Kaffee warm zu halten. Die Kanne wird nicht gerührt, als etwa zur Nachfüllung. Die *Dréhönnkenkan* steht mitten auf dem Tische, damit jeder Lequem seine Tasse unter das Hähnchen schieben kann. Beiläufig wird im Jeverland jährlich etwa 10 Pfund Kaffee auf den Kopf konsumiert, obgleich er gerade nicht übermässig stark getrunken wird; jedoch gibt es Häuser, wo er viermal auf den Tisch kommt: ausser Morgens, Nachmittags und Abends auch ein *Elfärtje* (ein 11 Uhrs-Trank). In Ostfriesland ist die Kaffeekanne weniger zu Hause, desto mehr der Theetopf. — Die stets blank gescheuerte zinnerne *Hönnkenkan* ist übrigens ein unentbehrliches Requisit auch des ärmlichsten Haushaltes und hat dort einen Ehrenplatz auf einer Eckborte.“ Str.
 58) *Bört*, das Erhobene (v. mhd. *börn*; Zeitschr. II, 96. 39), der Rand, Saum; Brett, Planke, Gestell. Grimm, Wbch.
 61) *værknügt*, verwunden; von *knüsen*, hochd. *knausen*, nagen; dah. Dimin. *knäscheln* und hochd. der *Knauser*; vgl. mhd. *knüsen*, *knüssen*, *verkn.*, auch *knüsten* etc. fest andrücken, anschlagen, anstossen. — *plæsérlik*, plaisierlich, zum Vergnügen, mit Lust.
 63) *Höpken*, n., Obertasse; Zeitschr. II, 44, 32. III, 271, 7. 280, 49. — *ütschunkən*, ausgeschenkt, ausgegossen, — unorgan. starke Forin.
 64) *Rási*, f., Zorn, Wuth, aus franz. *rage* (d. i. lat. *rabies*); ebenso oberd. eingedrungen: *Räschə*.
 66) *Büx*, Hose; Zeitschr. III, 42, 11.
 68) *Seggen*, n., Gesage, Gerede, Sprichwort; Zeitschr. III, 281, 71.
 69) „*nich üm lik wil*, nicht um Gleich will, d. h. widerspenstig, unfügsam ist; — eine Phrase, deren Entstehung mir unklar ist.“ Str. Vgl. Zeitschr. II, 541. 134.
 70) *Koffisüster*, f., Kaffeeschwester.
 71) *tó*, zu; elliptisch: gehe zu! vorwärts!

Niederdeutsche Sprichwörter.

(Fortsetzung von Jahrgang II, S. 539.)

201. Dat kan kên jøde (*Jude*) lâten.
 202. Dat könt se (*können sie* = *kann man*) in 't karkdörp (*Hirchdorf*) ôk.
 203. Dat kan Jân Luitje wol.

204. Dat klingt as 'n pêr-kötél in de kapuzmütze, *oder*: as 'n dott hêde (*Zotte Werg*).
205. Dat kumt up 'n rakedeves an.
206. Dat passt as 'n haspel up 'n kôlpott.
207. Dat râkt kên wall of kant an.
208. Dat kan nich missen (*fehlen*), de voel drinkt, de môt voel pissen.
209. Dat kumt bî de hün(de) er wünsken mit to pass, dat de kalver starvt.
210. Dat schall üm bekâmen, as de hund 't grasfrêten.
211. Dat schall üm kâmen, as bî de olde wîfen (*Weibern*) de melk.
212. Dat will van dâge n' hêten (*heissen*) dag werden, se(de) de old wîf, as se verbrant werden schull.
213. Dat holt (*hält*) hart, se(de) de buck, dô schull he lammen.
214. Dat gâpt wît und bitt (*beisst*) nüms.
215. Dat het de ganze dag all sô gân — se(de) Anke Diedels, dô lêg (*lag*) se mit appels in de gøte (*Gosse, Rinne*).
216. Dat hett kên swârigkeit, se(de) de backer, dô hê 't brôd to licht macht.
217. Dat schall mi nich wêr gebøeren, had de junge seggd, dat mîn môr (*Mutter*) starvt un ik der nich bî bün.
218. Dat lütje rad geit voer in 'n wâgen.
219. Dat schall üm wol vergân, as de bûr 't aderlâten.
220. Dat schall mi nê dôn (*ich bin neugierig*), se(de) de dêrn, út wat vör 'n gat dat wol ûtlöpt, dô pissde se in 'n têmsk.
221. Dat schall wol bî de wurtel (*Wurzel*) gâr werden.
222. Dat het he in de foel (*Gefühl*), as de bidder (*Bettler*) de lûs.
223. Dat löppt üm bî de rügge up, as kôld püttwâter.
224. Dat löppt under dœr (*durch*), as de röttenkötél (*Ratzendreck*) under den peper.
225. Dat lîkt dernâ (*darnach*), as mîn êrs (*Hinterer*) nâ 'n peperdøese.
226. Dat lügst du as 'n snîder.
227. Dat kumt up lütje nümmer dag (*ad graecas calendas*), wenn de kalver up 't îs danzt.
228. Dat junggôt is darten, môt man 't ôk bî den stêrt uphêlpen. *Oder*. Darten êrs, darten êrs, hadde de kerl seggd, dô hadde he 't kalf bî de stêrt uphulpen.
229. De appel fallt nich wit van 'n stamm.
230. De April het sîn égen will.
231. De A seggt, môt ôk B seggen.
232. De bâven uns wânt (*wohnt*). betâlt allens.

233. De beste kan ôk fêlen.
234. De beste in de midden, se(de) de dûwel, dô gûnk he tûschen (*zwischen*) twê pâpen.
235. De beste stûrlûde sûnt an 't land.
236. De botter is jârliks (*jährlich*) drêmal dull; ênmal, wenn se to wêk is, dat annermal, wenn se to hart is, dat drüdde (*oder darde*) mal, wenn man se nich het.
237. De brê wart altît hêter ûpscheppt (*aufgeschöpft, aufgegeben*) as êten.
238. De brœer (*Brüder*) tast (*greifen zu*) mit beide handen, de suster (*Schwester*) man (*nur*) mit ên.
239. De brôt ett, is êben sô gôd, as dê 't gift.
240. De bûr is 'n bûr, is 'n schelm van natûr.
241. De bûr seit (*säet*) sick wol grîs (*alt*), aber nich' wîs.
242. De dag wil n' âvend hebben.
243. De dôt wil 'n ôrsak hebben.
244. De dûwel schitt immer up den grôetsten hôpen (*Haufen*).
245. De frô kan mêr to 't (*zu, aus dem*) fenster ûtlangen (*herausgeben*), as de man in de schûrdœr (*Scheunenthor*) invœrt.
246. De gottlose krigt de barm.
247. De hund, de blafft, de bitt (*beisst*) nich.
248. De hûn(de) un edellû(de) mâkt kênen dôer (Thûre) achter (*hinter*) sick tô.
249. De hunger driwt 't (*treibt's*) henin — se(de) de soldât, as he speck up botterbrôd legde.
250. De inkôp deit verkôp.
251. De kê fret mit fîf (*fünf*) mûnde.
252. De lepel (*Löffel*) wart êrst lappt, êr darmit êten wart.
253. De lîder (*Leider, der leiden muss*) overwinnt den strîder.
254. De pêr(de; *Pferde*), de den hâfer verdênt, kriegt ûm nich.
255. De prâler het kênen brôd und de klâger litt gern (*oder auch kênen*) nôt.
256. De minsken kent man an den gang, un de vœgels an 'n gesang.
257. De nîgste fâlen werd (*werden*) de beste pêr(de).
258. De ste(de; *Stelle*) kumt nich to 'n minsk, sündern de minsk môt to de ste(de) kâmen.
259. De vœgel, de frô morgens singt, den hâlt âvends de katt.
260. De vœgels fangen will, môt nich mit knüppels darnâ smîten (*schmeissen*).
261. De voss wêt mêr as ên lock (*oder: gat, Loch*).
262. De wint weit (*weht*) wol sandbargen, man kênen goldbargen tohœp (*zu Haufen, zusammen*).

263. De êrste slag is 'n dâler wêrt.
264. De fensters, de gôd inlûcht't, lûcht't ôk gôd út.
265. De pott verwitt den ketel, dat he swart is.
266. De rôm (*Rahm*) is der af.
267. De knê (*oder* bit 't knê) steit't frê.
268. De geld will vermallen, kôp glâes (*Gläser*) un lât se fallen.
269. Dat hadde ik mal dôn schullt (*gesollt: thun sollen*), se(de) de junge, dô schêt 'n swâlk in de soppe.
270. De het all lange bî de lamp arbeit't.
271. De holler (*dem Halter, der das Glas hält*) kumt de êrste drunk tô.
272. De beck steit er (*steht ihr*) recht nâ 't fliemstrîken un 't muntje-proten.
273. De bedler bestellt sîn harbarghe nich.
274. De dûm (*Daumen*) is 't êrlichste an den müller.
275. De jungfer is brût,
êr fûr (*Feuer*) geit út.
êr êlend geit an.
276. De ôle amtmann wêr (was) doch mit 'n buck tofrêden, disse âver will de ganze hêrde.
277. De wîfe un de sniggen (*Schnecken*) môtt (*müssen*) 't hûs drâgen up den rûggen.
278. De welt is full pîn, elk fœlt (*fühlt*) sîn.
279. De alle vörkomende dinge wuss (*wusste*), de wurt frô rîk.
280. De an den weg bôt (*baut*), het vœl mesters.
281. De der (*Der da*) ên fôt in 't hôrhûs sett, sett de ander in 't gasthûs.
282. De den hund tarrt, môt de bet (*Biss*) vörlêf (*vorlieb*) nêmen.
283. De (*Dem*) de kô tohœrt, fât't (*fasst*) se bî den stêrt.
284. De de ôgen nich âpen (*offen*) deit, môt de bûel (*Beutel*) âpen dôn.
285. De der dênt (*dient*), is sô gôd as de der lôn.
286. De der hangen schall, versupt (*ersäuft*) nicht.
287. Der der lüstert, hat kên gôt gewêten.
288. De der lüst to danzen het, de (*dem*) is licht upspâlt (*aufgespielt*).
289. De der slöpt, de bitt (*beisst*) nûms.
290. De der wâgt, de der winnt.
291. De de schô passt, de treckt se an.
292. De dôd is, let sîn kiken.
293. De ên sîn unglück, is de ander sîn glück.

294. De êrst de finger warin (*worin*) het, krigt bol (*bald*) de ganze hand derin.
295. De êrst 'n stêfmôder het, krigt ok bol 'en stêfvâder.
296. De 'n bœs wîf het, de het den dûwel to 'n swâger.
297. De êrst kumt, der êrst mâlt.
298. De frêen (*freien, heirathen*) will, môt êrst ûtdênen.
299. De frô seit (*sâet*), der frô meit (*mâht*).
300. De gâr to fründlik is, het ên bedrâgen oder will ên bedrêgen.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- 204) *Hôtel*, Koth, namentlich die harten Excremente von Thieren, als: *Hunde-, Mûse-, Schâp-, Per-* (Pferd) *Hôtel* etc. Vgl. Zeitschr. II, 538, 174. III, 261, 48 und unten Nr. 224.
- 207) *râken*, kratzen, scharren; streichen, fegen; leicht berühren, treffen; gelangen, hingerathen; goth. *rikan*, sammeln, aufhäufen, angels. *râcian*, engl. *rake*, schwed. *raka*, dän. *rage*, holl. *raken, rakelen*, mhd. u. nhd. *rechen*. Richey, 204. Dähnert, 372. Müllenhoff zum Quickborn. Diefenhach, II, 173 etc. — *of*, oder. Zeitschr. III, 280, 44. — *Wall*, Ufer, Wall. — *Hant*, s. Zeitschr. III, 282, 98.
- 209) *to Pass kâmen*. sich gut treffen, erwünscht kommen. Zeitschr. III, 190, 62. II, 392, 10.
- 212) *van Dage*, heute; Zeitschr. III, 260, 30.
- 214) *gâpen*, aufsperrn; Zeitschr. III, 284, 126. — *nûms*, niemand; das. 425, 20.
- 217) *gebœren*, auch *bœren*, widerfahren, geschehen, sich ereignen, wie das ebenfalls unpersönliche ahd. *giburjan* (zu *bêran*, tragen; Zeitschr. II, 96, 39) und mhd. *gebûrn*, welches letztere aber schon in die Bedeutung „zukommen, rechtlich zustehen“ übergeht. Ben.-Mllr. I, 153.
- 218) *lûtje*, klein. Zeitschr. I, 274, 11.
- 220) *Gat*, n., Loch; Zeitschr. II, 393, 52. — *Têmsk*. Sieb: Dähnert, 482: *Täms*, Haarsieb.
- 223) *Püttwâter*, Brunnenwasser. Zeitschr. II, 210, 5.
- 225) *liken*, gleichen, ähnlich sein; vergl. Zeitschr. II, 541, 134.
- 228) *darten*, *dartlig*, verwegen, kühn; lustig, muthwillig, ausgelassen (von Thieren); *Dartenhêt*, Muthwillen, Tändelei; *darteln*, Kinderpossen machen, tändeln. — *Stêrt*, Schweif; Zeitschr. II, 541, 153.
- 236) *dull*, s. Zeitschr. III, 224, 8. 320.
- 238) Von Erbschaften gebräuchlich. — 244) Vergl. Zeitschr. III, 41, 26.
- 246) *Barm, Barme, Bärme*, f., Hefe; angels. *beorma*, m.; engl. *barm*, dän. *bærme* etc. v. ahd. *bêran*, tragen, heben, wie *Hefe, Hefel*, v. *heben*; s. Zeitschr. II, 96, 39. Grimm, Wbch. I, 1134.
- 247) *blaffen*, ein lautmalendes Wort (vgl. *klaffen*), bellen. Grimm, Wbch.
- 248) Zu *Stêrt*, Schweif (s. oben, Nr. 228), vergl. Zeitschr. II, 541, 153.